



Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 7. Sémiotique et traduction

Ευάγγελος Κουρδής

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΙΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Sémiotique et traduction



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Sommaire

1. Le carré sémiotique.
2. Il y a d'autres types de traductions ? Les premiers germes.
3. La traduction dans l'optique des sémioticiens.
4. La sémiotique dans l'optique des traductologues.
5. Sémiotique et traduction proprement dite.
6. Bibliographie.



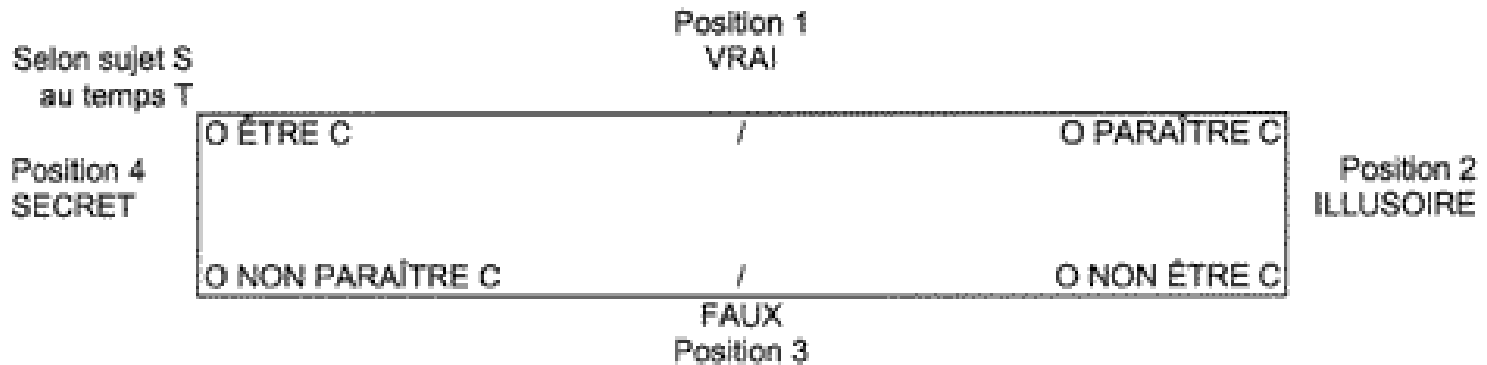
Objectif de l'unité

Étudier la Sémiotique par rapport à la
Traduction.



Le carré sémiotique

Exemple



<http://www.signosemio.com/greimas/carre-veridictoire.asp>



Il y a d'autres types de traductions ?

Les premiers germes (1)

- Algirdas-Julien Greimas (1966 : 12) : “[...] tout ensemble signifiant de nature différente de celle de la langue naturelle peut être traduit, avec plus ou moins d’exactitude, dans une langue naturelle quelconque : ainsi la peinture et sa traduction par la critique picturale”.
- Roman Jakobson (1959 : 79) classifie la traduction en trois catégories : traduction intralinguale, traduction interlinguale et traduction intersémiotique. Avec cette dernière forme Jakobson relie la traduction à la sémiotique en insérant dans le processus de traduction les signes non linguistiques.
- Georges Mounin (1963 : 16) : « la traduction (surtout dans les domaines du théâtre, du cinéma, de l’interprétation) comportent des aspects franchement non-linguistiques, extralinguistiques ».



La traduction dans l'optique des sémioticiens (1)

- Gideon Toury (1980 : 12) : propose le terme *Sémiotique de la traduction (Semiotics of translation)* rapprochant la traduction d'une activité sémiotique.
- Dinda Gorlée (1994 : 226-227) : s'appuyant sur les positions du philosophe américain Charles Peirce, relie les deux champs scientifiques en introduisant un nouveau terme celui de la ***semiotraduction (semiotranslation)*** considérant qu'on doit rapprocher les sens logiques de la sémiosis comme un exemple pour la traduction des signes. Plus précisément, pour Gorlée la traduction est une sémiosis infinie où le traducteur joue un rôle important puisqu'il doit interpréter le texte-source et il doit exprimer sa forme traduite dans la langue-cible.



La traduction dans l'optique des sémioticiens (2)

- Paolo Fabbri (2008 [1998] : 161) : **transduction** comme « [...] la traduction entre systèmes de signes différents. [...] ainsi l'on traduit des langues différentes entre elles et des discours différents entre eux dans la même langue. Un autre cas pourrait être celui de traduire entre eux des types de signes différents; par exemple, de la poésie et de la peinture ».
- Eco & Siri Nergaard (2001 [1998] : 218) : **approches sémiotiques dans la traduction** (*Semiotic approaches*) puisque « les études en traductions adoptent de plus en plus des approches interdisciplinaires dans l'étude de la traduction en tant que transposition intertextuelle et interculturelle ».



La traduction dans l'optique des sémioticiens (3)

- Guidère (2008 : 60) : « grâce à son extension ontologique, l'approche sémiotique offre l'avantage de pouvoir traiter plusieurs “mondes” avec des outils conceptuels appropriés. Son intérêt réside dans l'élargissement de perspective qui permet au traducteur d'intégrer des signes issus de systèmes variés ».
- Susan Petrilli (2007 : 311) : ***Semiotics of translation***, « la théorie de la traduction ne peut pas ignorer la sémiotique de la traduction. Vice versa, la théorie sémiotique peut profiter de la contribution de la théorie et de la pratique de la traduction ».



La traduction dans l'optique des sémioticiens (4)

- Elin Sütiste & Peeter Torop (2007 : 196) : *Translation semiotics*, « lequel, en tant que partie de la Sémiotique il analyse comparativement les systèmes sémiotiques et les relations fonctionnelles entre des systèmes sémiotiques différents, et que, en tant que champs autonome, il fournit les moyens pour la distinction du degré de traductibilité des systèmes sémiotiques ».
- Umbaldo Stecconi (2004 : 154) : « étant donné que la traduction est un type spécial de sémiosis ou action de signes, la sémiotique s'appliquera aussi à la traduction ».



La sémiotique dans l'optique des traductologues (1)

Traductologues:

- L'apport de la Sémiotique à la Traductologie est lié à la valorisation des messages non linguistiques, surtout iconiques, qui accompagnent le texte écrit et à la synergie des systèmes sémiotiques pour la production du sens.
- Si on accepte cette position, il en résulte une autre question : y-a-t-il traduction intersémiotique entre des signes non linguistiques ?



La sémiotique dans l'optique des traductologues (2)

- Pym (2010 : 108) : « les théories de la sémiosis ne sont pas toujours aussi révolutionnaires qu'elles le semblent » remarquant ensuite que « ni Jakobson ni Eco veulent perdre le sens spécifique de la traduction qui reste en relation avec des concepts nettement traditionnels ».
- Hermans (1998 : 24-25) : « de la part de quelqu'un qui s'occupe professionnellement à l'étude des systèmes de signes il n'y a pas une bonne raison de limiter l'étude des phénomènes de traduction à la traduction interlinguale, d'exclure des formes intralinguales, intersémiotiques ou intrasémiotiques. Mais, de la part de la traduction comme elle est communément comprise, ou mieux: comme elle est socialement construite, légitimée, institutionnalisée et transmise, ce mouvement n'est pas permis parce que là la traduction est la seule traduction propre ».



La sémiotique dans l'optique des traductologues (3)

- Jean Peeters (1999 : 17) : « [...] la traduction intralinguale paraît être l'objet d'étude de la linguistique, la traduction interlinguale celui de [...] la traductologie, et la traduction intersémiotique celui de la sémiotique ».
- François Rastier & Carine Duteil-Mougel (2009 : 216) : « il appartient alors à une sémiotique multimodale d'étudier comment les divers systèmes de signes interagissent au sein de la pratique étudiée ».
- Munday (2004 : 5) : « les études traductologiques ciblent traditionnellement la traduction interlinguale, mais pas exclusivement » en complétant (Munday, 2004b) que « les scientifiques de traduction sont encouragés à chercher “derrière le mot écrit”, à incorporer “le visuel et le multimodal en général” dans leurs recherches ».



La sémiotique dans l'optique des traductologues (4)

- Baker (1992 : 42) : la traduction par illustration « est une option utile si le mot qui manque d'équivalent dans la langue cible réfère à une entité physique qui peut être illustrée, en particulier s'il n'y a pas de restrictions d'espace et si le texte doit rester court, concis et ciblé ».
- Ladmiral (1994 : 30) : « [...] l'image n'est pas seulement une sorte de « signifié-pivot », contribuant à la circulation de l'information, elle a aussi une fonction psycholinguistique ».
- Yves Gambier (1999/2000 : 63) : « [...] la traduction intersémiotique est largement rejetée comme n'étant pas subsumée par la catégorie "traduction" ».



La sémiotique dans l'optique des traductologues (5)

- Georges Steiner (1978 : 245) : « Du fait qu'elle est interprétation, la traduction dépasse de loin le domaine verbal. En tant que modèle de la compréhension et de tout le potentiel d'expression, l'analyse de la traduction recouvre des formes intersémiotiques telles que l'établissement de graphiques, les avances et discussions à travers les figures de danse, la mise en musique d'un texte ou même la mise en forme d'humeurs et de significations par la musique seule ».
- Teresa Tomasziewicz (2005 : 167) : « il est [...] largement temps de revenir sur l'idée de Jakobson et d'intégrer dans la recherche traductologique la traduction intersémiotique, jusqu'à présent ignorée ou sous-estimée, tant au niveau pratique que théorique ».



Σέμιοτική και μετάφραση (1)

- La Sémiotique peut contribuer :
 - à la traduction des *textes poly-sémiotiques/multimodaux* ;
 - à la traduction des *connotations* ;
 - à la traduction interlinguale d'*isotopies sémantiques* ;
 - aux attitudes concernant la qualité de la traduction interlinguale (*l'équivalence quantitative*) ;
 - à la traduction interlinguale des palimpsestes verbo-culturels.



Sémiotique et traduction proprement dite (2)

- Même si un grand nombre de traductologues limite la contribution de la sémiotique à la traduction grâce à la présence des messages iconiques qui accompagnent le texte écrit, les propositions concernant l'étude sémiotique de la traduction interlinguale montrent très clairement l'ampleur de cette approche.
- Toutes ces propositions peuvent aider à la compréhension culturelle de la fonction de la traduction, un phénomène qui est en premier lieu verbal, mais pas toujours.



Bibliographie (1)

- Baker, Mona (1992). *In other words. A coursebook on translation*. London & New York: Routledge.
- Eco, Umberto & Siri Nergaard (2001 [1998]). “Semiotic approaches”. In M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation*. London & New York: Routledge, 218-222.
- Fabbri, Paolo (2008 [1998]). *Le tournant sémiotique*. Paris: Lavoisier.
- Gambier, Yves (1999/2000). « La traduction : un objet à géométrie variable ? ». In S. Petrilli, *La traduzione, Athanor X (2)*, 57-68.
- Gorfée, D. (1994). *Semiotics and the problem of translation. With special reference to the semiotics of Charles S. Peirce*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- Greimas, A.-J. (1966). *Sémantique structurale*. Paris : Larousse.
- Guidère, Mathieu (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain*. Paris, Bruxelles : De Boeck Université.



Bibliographie (2)

- Hermans, Theo (1998). « Translation's Representations ». *Σύγκριση/Comparaison 9* : 14-30.
- Jakobson, R. (1963 [1959]). “Aspects linguistiques de la traduction”. In *Essais de linguistique générale*. Paris : Minuit, 78-86.
- Ladmiral, Jean-René (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : tel Gallimard.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : tel Gallimard.
- Munday, Jeremy (2004). *Introducing translation studies. Theories and applications*. London & New York: Routledge.
- Peeters, J. (1999). *La médiation de l'étranger. Une sociolinguistique de la traduction*. Arras : Artois Presses Université.
- Petrilli, Susan (2007). “Interpretative trajectories in translation semiotics”. *Semiotica 163 (1)* : 311-345.



Bibliographie (3)

- Pym, Antony (2010). *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.
- Rastier, François & Carine Duteil-Mougel (2009). «Intersémioticit  ». In: Driss Abdali & Dominique Ducard (dir.), *Vocabulaire des études sémiotiques et sémiologiques*, Paris: Honoré Champion, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, 215-216.
- Stecconi, Umbaldo (2009). «Semiotics». In M. Baker & G. Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 260-263.
- Steiner, Georges (1978). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Paris : Albin Michel.
- S  tiste, Elin & Peeter Torop (2007). “Processual boundaries of translation: Semiotics and translation studies”. *Semiotica* 163 (1): 187-207.



Bibliographie (4)

- Tomasziewicz, Teresa (2005). « La traduction intersémiotique fait-elle partie de la traductologie ? ». In J. Peeters (dir.), *La traduction : de la théorie à la pratique et retour*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 159-168.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv University.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

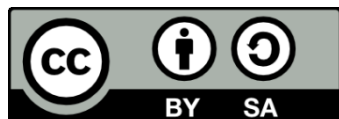
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Εαρινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

